

Н. М. ТЕРЕЩЕНКО (Ленинград)

ЮБИЛЕЙ НЕНЕЦКОЙ ПИСЬМЕННОСТИ

В этом году широко отмечается славная годовщина — 60-летие Союза Советских Социалистических республик. За прошедшие годы многое сделано и в области языкознания, в том числе финно-угроведения и самоедологии. Одним из выдающихся достижений Советской власти стало создание литературных языков для ранее бесписьменных малых народностей СССР. Исполняется 50 лет и ненецкой письменности, зарождение которой связывается с выходом в свет ненецкого букваря. Открытые в конце 20-х годов нашего века школы для детей кочевого населения получили первый учебник, понятный и доступный учащимся.

Создание письменности для бесписьменного ранее языка потребовало большой научно-исследовательской работы. Необходимо было выяснить состав диалектов ненецкого языка, выявить основные расхождения между ними и, опираясь на проведенную классификацию, определить диалект, который целесообразно принять в качестве опорного, установить количество и качество его гласных и согласных фонем и на этой основе разработать практический алфавит, изучить закономерности фонетической, морфологической, синтаксической структуры языка и его лексические особенности, выработать определенные нормативы письменной речи, составить сводку орфографических правил, ознакомиться с существующими методическими требованиями и их претворением в действующих программах. В результате в 1932 г. Ленинградским отделением Учебно-педагогического издательства был опубликован ненецкий букварь Георгия Николаевича Прокофьева «Ядэй вадя» («Новое слово»). Издание ненецкого букваря было для того времени крупным событием — это была впервые предпринятая попытка создания письменности на языках народов Севера СССР. При царизме миссионерские школы на Ямальском полуострове и в наиболее западных районах расселения ненцев (преимущественно на Мезени) не в состоянии были, хотя бы в минимальной мере, содействовать просвещению ненецкой народности. Не имея специальной лингвистической подготовки, миссионеры не могли достигнуть сложной фонетической и грамматической системы ненецкого языка, и в их записях ненцы не узнавали собственных слов. Основная масса ненецкого населения не проявляла стремления к получению образования. Предварительное апробирование рукописи Комитетом Севера при Президиуме ВЦИК было поручено первому тундровому ненцу, получающему высшее образование, — Антону Петровичу Пырерка. В своей рецензии тот высоко оценил представленную работу (так началось творческое содружество этих людей).

Руководящая роль у истоков ненецкой письменности Г. Н. Прокофьева (1897—1942 гг.) была предопределена его предшествовавшим жизненным путем. После окончания этнографического факультета Ленинградского государственного университета под руководством одного из крупнейших североведов старшего поколения — Владимира Германовича Богораза — он был направлен в поселок Янов-Стан, где организовал первую селькупскую школу. Здесь он занимался и собиранием языковых, этнографических и фольклорных материалов. Научную деятельность продолжил он в Боль-

шеземельской тундре, изучая ненецкий язык и проводя необходимую предварительную работу по созданию ненецкого букваря. Позднее также в полевых условиях им были лингвистически обследованы энецкий и иганасанский языки.

На основе собранных в различных районах расселения самодийских народностей материалов Г. Н. Прокофьев написал ряд работ, представляющих дальнейшее развитие трудов предшествовавших исследователей (М. А. Кастрена, Кай Доннера, Т. Лехтисало). Его селькупская грамматика (Прокофьев 1935) до 1980 г. оставалась единственной относительно полной грамматикой этого языка. Им были опубликованы грамматические очерки ненецкого, селькупского, энецкого и иганасанского языков (ЯПНС 1937) — два последних рассматривались в качестве диалектов ненецкого языка. Для работ Г. Н. Прокофьева характерно стремление исследовать язык в связи с историей говорящего на нем народа. Конкретные языковые факты увязывал он с социально-экономическими условиями жизни народа, привлекал материал по истории, этнографии, фольклору.

Ряд трудов Г. Н. Прокофьева посвящен вопросам этногенеза современных самодийских народностей (Прокофьев 1934; 1937; 1939). Им анализируются лексические и грамматические данные как современных самодийских языков, так и самодийских языков Саянского нагорья. Итогом всей этой многолетней работы предполагалось большое исследование «Самодийские языки и проблема происхождения современных ненцев, энцев, иганасанов и селькупов», завершению которого помешала преждевременная кончина автора. В кратком виде основные положения этого труда сформулированы в статье (Прокофьев 1940).

Научная работа Г. Н. Прокофьева была неразрывно связана с научно-практической. В 1934 г. появилось стеклоглафирированное издание написанной им грамматики ненецкого языка, по которой обучались первые студенты. Двумя годами позже был издан самоучитель ненецкого языка (Прокофьев 1936), публиковавшийся первоначально в виде отдельных уроков на страницах газеты Ненецкого национального округа «Няръяна вындер» («Красный тундровик»). Много времени и внимания уделял Г. Н. Прокофьев развитию письменности на ненецком языке, работе со студентами ненцами. Им были написаны первые учебники ненецкой грамматики, сделан ряд переводов.

Будучи по специальности этнографом, Г. Н. Прокофьев проявлял всегда глубокое внимание к структурным особенностям исследуемого языка, отличался исключительной требовательностью к себе и к своим ученикам. «Наука ревнива, — говорил он, — вы должны посвятить ей максимум сил и времени. Иначе из вас получатся пустоцветы». В начале Великой Отечественной войны Г. Н. Прокофьев вступил в ряды народного ополчения. В 1942 г. он скончался в осажденном Ленинграде, не завершив много из того, что намеревался и мог бы успешно осуществить. На трудах Г. Н. Прокофьева выросли и воспитывались последующие поколения советских самоедологов. К его ближайшим ученикам относятся прежде всего Григорий Давыдович Вербов и Антон Петрович Пырерка.

Г. Д. Вербов (1909—1942 гг.) также был этнографом по специальности. После окончания Ленинградского государственного университета он работал в Нарьянмарском педагогическом училище, но ненецкий язык изучал главным образом в Ямало-Ненецком национальном округе Тюменской области, где он был председателем Окружного комитета Нового Алфавита. Здесь написана его основная работа «Диалект лесных ненцев», за которую в 1936 г. он получил ученую степень кандидата филологических наук. Диссертация Г. Д. Вербова являлась первым систематическим исследованием языка сравнительно обособленной группы ненцев, по которому до этого имелись в литературе лишь отдельные отрывочные сведения. Работа издана уже после смерти автора, погибшего в боях под Ленинградом (Вербов 1973).

Г. Д. Вербовым опубликован словарь (около 2000 слов) (Вербов 1937а), издан небольшой сборник ненецкого фольклора (Вербов 1937б), составлен сборник ненецких загадок (Вербов 1947). Им переведены на русский язык повести первого ненецкого писателя Н. С. Вылка и пьесы ненецкого драматурга И. Ф. Нохо.

В 1932 г. в связи с неотложной задачей по развитию письменности на научную работу был направлен закончивший Коммунистический университет трудящихся Во-

стока Антон Петрович Пырерка (1905—1941 г.), который стал основным собирателем ненецкого фольклора. При жизни им были изданы три небольших фольклорных сборника на ненецком языке (Пыря 1935; 1936; Пырерка 1939) — все выходявшие до этого сборники публиковались на русском языке. Во время многочисленных поездок во все районы расселения ненцев им собраны богатейшие материалы по творчеству родного ему народа. Тексты обработаны, переведены на русский язык, снабжены большим историко-этнографическим введением, развернутыми комментариями. К 1941 г. исследование было завершено.

Большое внимание уделял А. П. Пырерка лексикографической работе. В 1940 г. им закончен и по сей день наиболее полный русско-ненецкий словарь, уже в первой редакции получивший высокую оценку Г. Н. Прокофьева. Отличительной особенностью этого словаря по сравнению с предшествовавшими является не только больший объем (около 15 000 слов), но и его построение. Словарь завершён уже после гибели его автора, сложившего голову в боях под Ленинградом, Н. М. Терещенко и вышел в свет с предисловием и под общей редакцией И. И. Мещанинова (Пырерка, Терещенко 1948).

А. П. Пырерка был заместителем председателя Центрального комитета Нового Алфавита языков народов Севера. Вся выпускаемая на ненецком языке литература проходила через его руки. По его книгам выучилось грамоте не одно поколение ненцев. Ряд написанных им рассказов не сходит со страниц хрестоматий. Его автобиографическая повесть «Вэдо' нюдя ню» (Младший сын Вэдо) отмечена премией на конкурсе художественных произведений на языках народов Севера. Издан русский перевод этой повести (Пырерка 1960). А. П. Пырерка первым перевел на ненецкий язык произведения А. С. Пушкина, Л. Н. Толстого, А. П. Чехова.

В довоенные годы единственным центром научного изучения самодийских языков был Ленинград (Научно-Исследовательская Ассоциация Института народов Севера и Институт языка и мышления АН СССР). Вся деятельность в этом направлении возглавлялась Г. Н. Прокофьевым. Вместе с ним работали его ученики, а также обучавшиеся в Институте народов Севера ненцы. Среди студентов особенно выделялись Н. С. Вылка, автор двух повестей на ненецком языке, первый из ненцев член Союза советских писателей, А. С. Тайбарей, составивший в 1941 г. сборник ненецких героических сказаний, И. Ф. Нохо, ненецкий драматург.

Первоначально письменность ненецкого языка строилась на основе латиницы с введением некоторых дополнительных знаков. В 1937 г. она была переведена на кириллицу с учетом основных правил орфографии русского языка (принцип обозначения мягких согласных, введение йотированных гласных, разделительных *ъ* и *ь* и др.). В качестве дополнительных знаков были введены апостроф для обозначения гортанных смычных, диграмма *ng* для передачи заднеязычного *ŋ*.

После окончания Великой Отечественной войны работа по развитию ненецкой письменности продолжалась в новых условиях. На фронте и в тылу погибли ведущие кадры самодеятельности. Еще в 1941 г. был закрыт Институт народов Севера. В блокированном Ленинграде погибли многие ценные материалы. Изучение ненецкого языка сосредоточилось в Институте языка и мышления АН СССР, переименованном затем в Институт языкознания. Большую помощь оказало создание в Ленинградском государственном университете факультета народов Севера, куда были направлены из округов несколько студентов. Приблизительно тогда же было открыто северное отделение Педагогического института им. А. И. Герцена. Студенты принимали участие в переводческой работе, создании учебной литературы, экспедициях.

В развитии ненецкой письменности принимали участие работники с мест. Энтузиастом этого дела был заслуженный учитель РСФСР Анатолий Иванович Рожин (1912—1977 г.). Еще во время обучения в Нарьянмарском педагогическом училище он серьезно заинтересовался ненецким языком и овладел им практически. Ему принадлежат все послевоенные издания ненецкого букваря (переиздается до сих пор), учебники грамматики ненецкого языка с подготовительного по четвертый класс*, методические пособия для учителей. Принимая участие в экспедициях, он являлся

* Автор книг для чтения — Н. М. Терещенко.

соавтором научных статей (см. Терещенко 1956). Еще в предвоенные годы им составлен небольшой словарь (около 2000 слов) (Рожин 1936).

Внешним редактором учебных книг А. И. Рожина выступала А. М. Щербакова, в 1951 г. она защитила кандидатскую диссертацию (Щербакова 1951). А. М. Щербакова руководила фольклорной экспедицией и участвовала в лингвистической экспедиции 1950 г. в Большеземельскую тундру. Ею написаны статьи (Щербакова 1954; 1955; 1957).

При непосредственном участии студентов и работников с мест были уточнены принятые ранее нормы ненецкого письменного языка. Введены разные знаки для обозначения двух гортанных смычных (одинарный апостроф для назализованного гортанного смычного, двойной апостроф — для неназализованного), диграмма *ng* была заменена знаком *ŋ*, точкой над буквой отмечен особый характер звука *э* (ср. *хэм* 'короткий' — *хэм'* 'кровь'). В словарях и в определенных случаях в литературе для учителей приняты надстрочные знаки для обозначения кратких и долгих гласных *хобá* 'шкура' — *хоба* 'люлька').

Большую работу по изданию книг на ненецком языке в послевоенные (как и в предвоенные) годы проводит Ленинградское отделение Учпедгиза, переименованное в издательство «Просвещение». Помимо учебной литературы для начальной школы здесь опубликован ряд пособий для учащихся педагогических училищ и для учителей: «Ненецкий язык. Учебное пособие для педагогических училищ» (1-е изд. 1957, 2-е изд. 1961 г. — составители З. Н. Куприянова, Л. В. Хомич, А. М. Щербакова, 3-е изд. 1977 — составители З. Н. Куприянова, М. Я. Бармич, Л. В. Хомич); «Ненецкий фольклор. Учебное пособие для педагогических училищ» (сост. З. Н. Куприянова, 1960); «Очерк грамматики ненецкого языка» (Н. М. Терещенко, 1947); три словаря: «Русско-ненецкий словарь для ненецкой начальной школы» (Н. М. Терещенко, 1946); «Ненецко-русский словарь для ненецкой начальной школы (около 4500 слов)» (Л. В. Хомич, 1954); «Ненецко-русский словарь с кратким очерком грамматики и лексики ненецкого языка (около 8000 слов)» (Н. М. Терещенко, 1955); «В помощь самостоятельно изучающим ненецкий язык (Опыт сопоставительной грамматики ненецкого и русского языков)» (Н. М. Терещенко, 1959). В последние годы выпущены две хрестоматии: «Вы' терко» («Тундровичок») для подготовительного — первого классов (сост. П. А. Явтысий, М. И. Ледкова, 1980); «Инзер' толаꞑгобць» («Книга для дополнительного чтения») для второго — третьего классов (сост. Л. В. Лапцуй, 1979); «Практикум по ненецкому языку. Пособие для педагогических училищ» (сост. М. Я. Бармич, З. Н. Куприянова, 1979).

В хрестоматиях помимо фрагментов из произведений русской классической литературы, современных писателей и поэтов даны отрывки из повестей и рассказов Н. Вылка, А. Пырерка, Л. Лапцуй, А. Канюкова, стихотворения ненецких поэтов (Л. Лапцуй, В. Ледкова, П. Явтысыя, А. Пичкова, Г. Пуйко, И. Юганпелика, И. Истомина), отрывки из произведений других писателей Крайнего Севера, образцы фольклора.

Издательством периодически выпускается сборник для учителей «Просвещение на Крайнем Севере», вышло уже 19 номеров. Не один десяток лет работают в Северной редакции этого издательства Ю. Н. Русская, Е. М. Прокофьева, З. И. Ковалева, отдающие этому делу много сил и энергии.

В настоящее время ведущее положение в развитии ненецкой письменности занял Ямало-Ненецкий автономный округ Тюменской области. Как это и должно было быть, письменность на родном языке сосредоточилась в руках самих ненцев. Усилиями и под руководством заслуженного учителя РСФСР, старшего научного сотрудника Академии педагогических наук Елены Григорьевны Сусой ведется большая работа по созданию учебной литературы и литературы для учителей, по улучшению преподавания ненецкого языка. Интерес к изучению родного языка возник у Е. Г. Сусой еще в Салехардском педагогическом училище. В 1953 г. она примкнула к работавшей на Ямале лингвистической экспедиции Ленинградского отделения Института языкознания. Несколько позднее, уже студенткой Педагогического института им. А. И. Герцена,

Е. Г. Сусой участвовала в создании учебной литературы на ненецком языке, привлекая к этому и других студентов ненцев. Студенткой института им. Герцена и аспиранткой Института языкознания Е. Г. Сусой участвовала в двух научных экспедициях в Ненецкий автономный округ Архангельской области и в Таймырский автономный округ Красноярского края, изучала характер диалектных разновидностей ненцев в этих районах расселения. Полученные во время поездок сведения позволили в дальнейшем внести некоторые коррективы в нормы ненецкой письменности с тем, чтобы сделать ее наиболее доступной для всех ненцев, говорящих на тундровом наречии.

Е. Г. Сусой написаны учебные книги для первого, второго, третьего классов начальной ненецкой школы (первые две в соавторстве с преподавателем ненецкого языка Е. М. Талеевой, третья в соавторстве с Н. М. Терещенко), они переиздаются через каждые пять лет, завершается работа над четвертым изданием. В течение нескольких лет в школах округа проводился разработанный ею педагогический эксперимент, позволивший найти более действенные методы обучения чтению на уроках родного языка.

В Ямало-Ненецком округе выходит окружная газета на ненецком языке «Няръяна нэрм» («Красный Север»). Руководящую роль в ней играл заслуженный работник культуры, член Союза советских писателей Л. В. Лашуй, который скончался в этом году. Ряд его работ издан в переводе на русский язык.

В настоящее время в школах Крайнего Севера работают опытные учителя, занятые постоянными поисками более совершенных методов воспитания и обучения. Например: Г. И. Тохоя, Л. И. Матросова (Ямзина), К. П. Выучейская и др.

В методическом кабинете округа работает энергичная учительница В. Н. Няруй, искренне заинтересованная в своем деле. Авторский коллектив приступил в настоящее время к подготовке учебников ненецкого языка и родной литературы для 4—6 классов. С 1954 г. подготовка кадров для Севера в Ленинграде осуществляется только на северном отделении Педагогического института им. А. И. Герцена. Некоторое время деканом отделения была М. Я. Барнич, преподававшая одновременно ненецкий язык. Ее статьи посвящены вопросам лексики, преимущественно лексике канинского говора. На эту же тему защищена ею и кандидатская диссертация.

Работа по ознакомлению общественности с зачинателями письменности на ненецком языке проводится краеведческим музеем Ненецкого автономного округа Архангельской области. Начата такая работа и в краеведческом музее Таймырского (Долгано-Ненецкого) автономного округа Красноярского края.

Пусть же и дальше развивается ненецкая письменность, и успешно преодолевая все «трудности роста», приближается к своему совершеннолетию.

ЛИТЕРАТУРА

- Вербов Г. Д. 1937а, Краткий ненэцко-русский и русско-ненэцкий словарь, Салехард.
 — 1937б, Ненецкие сказки и былины, Салехард.
 — 1947, Ненэця' хобцоко', Ленинград.
 — 1973, Диалект лесных ненцев. Самодийский сборник. Сборник научных трудов, Новосибирск.
- Прокофьев Г. Н. 1934, Принципы сравнительного анализа на материале самоедской языковой группы (Доклад, прочитанный на заседании Лингвистической секции Научно-Исследовательской Ассоциации Института народов Севера), Ленинград.
 — 1935, Селькупская (остяко-самоедская) грамматика, Ленинград.
 — 1936, Самоучитель ненецкого языка, Москва—Ленинград.
 — 1937, К вопросу о переходном залоге в самоедских языках. — Памяти В. Г. Богораза (1865—1936), Москва—Ленинград.
 — 1939, Числительные в самодийских языках. — «Советский Север», № 4, Ленинград.
 — 1940, Этногония народностей Обь-Енисейского бассейна (ненцев, нгансанов, энцев, селькупов, кетов, хантов, мансов). — «Советская этнография», № 3, Москва—Ленинград.

- Пыря А. 1935, Nenəsaŋ wadakuŋ, Ленинград.
 — 1936, Hart wadakud, Ленинград.
 Пырерка А. П. 1939, Пухуця Ңоб³ ню, Ленинград.
 — 1960, Младший сын Вэдо, Архангельск.
- [Пырерка А. П.], Терещенко Н. М. 1948, Русско-ненецкий словарь, Москва.
- Рожин А. И. 1936, Русско-ненецкий и ненецко-русский словарь, Naŋjapa paŋŋ (Нарьян-Мар).
- Терещенко Н. М. 1956, Материалы и исследования по языку ненцев, Москва—Ленинград.
- Щербакова А. М. 1951, Формы отрицания в ненецком языке. Автореф. канд. дисс., Ленинград.
 — 1954, Формы отрицания в ненецком языке. — Ученые записки ЛГПИ им. А. И. Герцена, т. 101. Факультет народов Севера, Ленинград.
 — 1955, Будущее время в ненецком языке. — Ученые записки ЛГПИ им. А. И. Герцена, т. 111. Материалы герценовских чтений, Ленинград.
 — 1957, Выражение совершенного и несовершенного вида средствами ненецкого языка. — В помощь учителям школ Крайнего Севера, вып. 7, Ленинград.
- Языки и письменность народов Севера, ч. 1, Москва—Ленинград 1937 (= ЯПНС).